

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA	
Datum:	6.3.2014
Podacie číslo:	Číslo spisu: 158/2014
Prílohy listy:	Vybavuje:

Dohoda o spolupráci

uzatvorená medzi ďalej uvedenými subjektmi

Účastníci dohody

Obchodné meno (názov):

Sídlo:

Štatutárny orgán:

IČO:

DIČ:

Zápis v Obchodnom registri:

REOX, s.r.o.

Za Ferenitkou2

949 01 Nitra

Ing. Roman Urdzik, konateľ

36 726 176

2022302018

Okresný súd Nitra, oddiel: Sro , vložka

č.:19296/N (ďalej v texte len „REOX, s.r.o.“)

Obchodné meno (názov):

Sídlo:

Štatutárny orgán:

Dominik Gartenbau GbR

Staudenkulturen,Inh.:Kurt und Uwe Dominik

Rheiner Str. 55

484 77 Hörstel, SRN

Uwe und Kurt Dominik

(ďalej v texte len „Dominik Gartenbau“)

a

Názov:

Sídlo:

Štatutárny orgán:

IČO:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

Stredná odborná škola Snina

Sládkovičova 2723/120 , 069 27

Ing. Štefan Ivan, riaditeľ

37878247

Dexia banka Slovensko

8907000101/5600

IBAN:SK145600 0000 008907000101

SWIFT(BIC):KOMASK2X

(ďalej v texte len „SOŠ Snina“)

ČL.I.

Predmet dohody

Účastníci tejto dohody, „SOŠ Snina“, „REOX, s.r.o.“ a „Dominik Gartenbau“ uzatvárajú túto dohodu o spolupráci za účelom zdokonalenia praktickej výučby a praxe študentov „SOŠ Snina“.

ČL.II. Práva a povinnosti účastníkov dohody

Vyššie uvedení účastníci si vymedzili práva a povinnosti, na základe ktorých dôjde k splneniu predmetu dohody nasledovne:

1. „Dominik Gartenbau“ umožní odbornú prax pre maximálne 8 študentov „SOŠ Snina“ v čase od cca 11.02.2014 do cca 10.04.2014 v dĺžke maximálne dva mesiace pre študenta. Prax sa uskutoční vo firme Dominik Gartenbau GbR, Rheinerstrasse 55, 484 77 Hörstel, SRN (termíny nástupu jednotlivých študentov na turnusy budú spresnené jeden mesiac pred nástupom na odbornú prax).
2. Odmena študenta za prácu pri výkone praxe, ktorú študentovi bude hradiť „Dominik Gartenbau“ je 5,75 €/za odpracovanú hodinu.
3. Náklady na ubytovanie predstavujú cca 3,10 €/deň, náklady na obed predstavujú cca 3,20 €/deň. Tieto náklady budú odpočítané mesačne každému študentovi z odmeny za prácu. Raňajky a večere si študenti zabezpečia sami.
4. Náklady za organizáciu odbornej praxe budú uhradené spoločnosťou „Dominik Gartenbau“ na účet „SOŠ Snina“. Náklady na študenta predstavujú čiastku 15,00 € (náklady na vystavenie dokladov). Spoločnosť „REOX, s.r.o.“ uhradí náklady za organizáciu odbornej praxe vo výške 15,00 € na jedného študenta na účet „SOŠ Snina“.
5. Spoločnosť „REOX, s.r.o.“, uhradí za študentov potrebné poistenie liečebných nákladov a úrazové poistenie v zahraničí počas trvania prepravy na odbornú prax a späť.
6. Spoločnosť „REOX, s.r.o.“, zabezpečí a uhradí dopravu batožiny a študentov zo Sniny do Hörstel a späť.
7. Spoločnosť „REOX, s.r.o.“, zabezpečí prezentáciu pre študentov „SOŠ Snina“ týkajúcu sa činností, ktoré budú študenti vykonávať pre spoločnosť „Dominik Gartenbau“.
8. Za vyššie uvedené činnosti, ktoré zabezpečí spoločnosť „REOX, s.r.o.“ pre študentov zaplatí každý študent 170,00€ pred odchodom na prax. Doplatok 200,00€ za dopravu uhradí študent dopravcovi zo svojej mzdy v mieste konania praxe.

Bankové spojenie:

Názov banky:

UniCredit Bank, a.s., Bratislava

Číslo účtu:

6629524001/1111

Názov účtu:

REOX, s.r.o.

Upozornenie:

storno poplatok je 170,00 €

9. „SOŠ Snina“ zabezpečí, že študenti sú imatrikulovaní a vystaví spoločné imatrikulačné potvrdenie pre študentov pred odchodom na odbornú prax.

10. „SOŠ Snina“ zabezpečí preškolenie študentov z bezpečnosti práce a ochrany zdravia pri práci kvalifikovanou osobou.
11. „SOŠ Snina“ do 25.01.2014 vyhotoví zoznam študentov, ktorí sa zúčastnia vyššie uvedenej odbornej praxe, s údajmi potrebnými pre tento účel podľa Zákona č. 428/2002 Z. z. Zoznam bude k dispozícii všetkým trom zúčastneným stranám.
12. Účastníci tejto dohody si vzájomne potvrdzujú, že v rozsahu obdobnom tejto dohode budú i v budúcnosti spolupracovať, za podmienky, že to bude výhodné pre všetkých účastníkov dohody.
13. Rozhodcovská doložka - právne vzťahy vyplývajúce z tejto dohody sa riadia právnym poriadkom SR.
14. „Dominik Gartenbau“ zabezpečí prepravu študentov v prípade úrazu do nemocnice, zabezpečí poskytnutie prvej pomoci pri úraze, ochorení, alebo podozrení z ochorenia.
15. Táto dohoda je vyhotovená v troch exemplároch, po exempláre pre každého z účastníkov dohody, ktorí si celý text dohody prečítali a na znak súhlasu s jeho obsahom ho podpisujú.
16. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v súlade s §5a zákona č.211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
17. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v centrálnom registri zmlúv v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a § 5a zákona č.211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

Hörstel, dňa 26.02.2014
„Dominik Gartenbau GbR“

.....
Uwe Dominik

.....
Kurt Dominik

Nitra, dňa 25.01.2014
„REOX, s.r.o.“

reox s.r.o.
za I. úradníku Z.
093 01 Nitra
IČO: 36 726 176
DIČ: 2022362019
sedeľ: 109, ul. Svät. Mik. Nitra, stieha 6, 15296/9

.....
Ing. Roman Urdzik

Snina, dňa 30.01.2014
„SOŠ Snina“

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA
Sládkovičova 2723/120
089 27 SNINA ©

.....
Ing. Štefan Ivan
riaditeľ

ÜBERSETZUNG aus der slowakischen Sprache

Auftraggeber der Übersetzung/zadávatel prekladu: REOX, s.r.o.

-----VEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT-----

-----geschlossen zwischen den weiter angeführten Subjekten-----

Teilnehmer der Vereinbarung-----

Firma (Benennung): **REOX, s.r.o.** (Anmerkung des Übersetzers: GmbH)

Sitz:-----Za Ferenitkou 2, 94901 Nitra-----

Statutarisches Organ: Ing. Roman Urdzik, Geschäftsführer-----

Ident.-Nr. der Organisation: 36726176-----

Steuerident.-Nr.: 2022302018-----

Eintragung im Handelsregister: Bezirksgericht Nitra, Abteilung:

-----Sro, Einlage Nr.: 19296/N-----

----- (weiter im Text nur „REOX, s.r.o.“) -----

und-----

Firma (Benennung): **Dominik Gartenbau GbR**-----

-----Staudenkulturen, Inh.: Uwe und Kurt Dominik

Sitz:-----Rheiner Str. 55, 48477 Hörstel, BRD-----

Statutarisches Organ: Uwe und Kurt Dominik-----

----- (weiter im Text nur „Dominik Gartenbau“) -----

und-----

--Benennung: **Stredná odborná škola** (Anmerkung des Übersetzers:
Fachoberschule) **Snina**-----

Sitz-----Sládkovičova 2723/120, 06927-----

Statutarisches Organ: **Ing. Štefan Ivan, Direktor**-----

Ident.-Nr. der Organisation: 37878247-----

Bankverbindung: Dexia Banka Slovensko-----

Nummer des Kontos: 8907000101/5600-----

-----IBAN: SK1456000000008907000101-----

-----SWIFT(BIC): KOMASK2X-----

----- (weiter im Text nur „SOŠ Snina“) -----

-----**Art. I.**-----

-----**Gegenstand der Vereinbarung**-----

-----Die Teilnehmer dieses Vertrags, die „SOŠ Snina“, „REOX,
s.r.o.“ und „Dominik Gartenbau“ schließen diese Vereinbarung ü-
ber die Zusammenarbeit zum Zweck der Vervollkommnung des prak-
tischen Unterrichts und des Praktikums der Studenten der „ SOŠ
Snina“.-----

-----**Art. II.**-----

-----**Rechte und Pflichten der Vereinbarungsteilnehmer**-----

-----Die oben angeführten Teilnehmer grenzten ihre Rechte und Pflichten, auf Grund deren es zur Erfüllung des Vereinbarungsgegenstandes kommt, folgendermaßen ab:-----

-1. „Dominik Gartenbau“ ermöglicht das fachliche Praktikum für maximal 8 Studenten der „SOŠ Snina“ in der Zeit cca vom 11.02. 2014 bis den cca 10.04.2014 in der Dauer von höchstens zwei Monaten für einen Studenten. Das Praktikum findet in der Firma Dominik Gartenbau, Rheinerstrasse 55, 48477 Hörstel, BRD statt (Termine von Antritten der einzelnen Studenten auf die Turnuse werden einen Monat vor dem Antritt zu dem fachlichen Praktikum präzisiert).-----

2. Die Entlohnung des Studenten für die Arbeit bei der Ausübung des Praktikums, die dem Studenten „Dominik Gartenbau“ zahlen wird, ist 5,75 €/für die abgearbeitete Stunde.-----

3. Die Kosten für die Unterbringung betragen cca. 3,10 €/ Tag, der Preis für das Mittagessen stellt cca.3,20 €/Tag dar. Diese Kosten werden monatlich jedem Studenten von der Vergütung für die Arbeit abgezogen. Das Frühstück und die Abendessen werden sich die Studenten selbst sicherstellen.-----

--4. Die Kosten für die Organisation des fachlichen Praktikums werden durch die Gesellschaft „Dominik Gartenbau“ auf das Konto der „SOŠ Snina“ bezahlt. Die Kosten für einen Studenten stellen den Betrag 15,00 € (Kosten für die Ausstellung von Dokumenten) dar.-----

---Die Gesellschaft „REOX, s.r.o.“ bezahlt die Kosten für die Organisation des fachlichen Praktikums in der Höhe von 15,00 € pro einen Studenten auf das Konto von „SOŠ Snina“.-----

5. Die Gesellschaft „REOX, s.r.o.“, bezahlt für die Studenten die notwendige Versicherung der Heilkosten und die Unfallversicherung im Ausland während der Dauer des Transports zum fachlichen Praktikum und zurück.-----

6. Die Gesellschaft „REOX, s.r.o.“ stellt den Transport des Gepäcks und der Studenten von Snina nach Hörstel und zurück sicher und bezahlt diesen.-----

7. Die Gesellschaft „REOX, s.r.o.“ stellt die Präsentation für die Studenten von „SOŠ Snina“, die die Tätigkeiten betrifft, die die Studenten für die Gesellschaft „Dominik Gartenbau“ ausüben werden, sicher.-----



8. Für die oben angeführten Tätigkeiten , die die Gesellschaft „REOX , s.r.o.“ für die Studenten sicherstellt , bezahlt jeder Student 170,00 €. Die Nachzahlung von 200,00 € für den Transport bezahlt der Student dem Transporteur aus seinem Lohn im Ort der Verrichtung des Praktikums.-----
Bankverbindung:-----
Benennung der Bank: UniCredit Bank, a.s. Bratislava-----
Nummer des Kontos: 6629524001/1111-----
Benennung des Kontos: REOX, s.r.o.-----
Hinweis: die Stornogebühr beträgt 170,00 EUR-----
9. „SOŠ Snina“ stellt sicher, dass die Studenten immatrikuliert sind und stellt eine gemeinsame Immatrikulationsbestätigung für die Studenten vor der Abfahrt zum fachlichen Praktikum aus.---
10. „SOŠ Snina“ stellt eine Umschulung der Studenten in der Arbeitssicherheit und dem Gesundheitsschutz bei der Arbeit durch eine qualifizierte Person sicher.-----
11. „SOŠ Snina“ fertigt bis den 25.01.2014 ein Verzeichnis der Studenten , die am oben angeführten Praktikum teilnehmen, mit für diesen Zweck gemäß dem Gesetz Nr.428/2002 SG benötigten Angaben, aus. Das Verzeichnis wird allen drei beteiligten Parteien zur Verfügung stehen.-----
12. Die Teilnehmer dieser Vereinbarung bestätigen sich gegenseitig , dass sie im Ausmaß dieser Vereinbarung ähnlichem auch in der Zukunft, unter der Bedingung, dass das für alle Teilnehmer dieses Vereinbarung vorteilhaft sein wird , zusammenarbeiten werden.-----
- 13. Schiedsgerichtsklausel - die aus dieser Vereinbarung sich ergebenden rechtlichen Beziehungen richten sich nach der Rechtsordnung der SR (Anmerkung des Übersetzers: Slowakische Republik).-----
- 14. „Dominik Gartenbau“ stellt den Transport der Studenten im Falle eines Unfalls in das Krankenhaus, stellt die Erste - Hilfe - Leistung bei einer Erkrankung oder bei einem Verdacht auf Erkrankung sicher.-----
- 15. Diese Vereinbarung ist in drei Ausfertigungen ausgefertigt, per eine Ausfertigung für jeden Teilnehmer der Vereinbarung, die sich den gesamten Text der Vereinbarung durchgelesen haben , und die sie zum Zeichen der Zustimmung zum Inhalt unterzeichnen.-----

16. Dieser Vertrag ist ein Vertrag, der im Einklang mit dem § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 SG über den freien Zutritt zu Informationen und über Änderungen und Ergänzungen einiger Gesetze (Gesetz über die Freiheit der Informationen) in der Fassung späterer Vorschriften verpflichtend zu veröffentlichen ist.---

17. Dieser Vertrag tritt in Kraft mit dem Tage des Unterzeichnens durch die Vertragsparteien und in Wirksamkeit mit dem Tage, der dem Tag der Veröffentlichung im Zentralregister von Verträgen im Sinne der Bestimmung des § 47a des Gesetzes Nr. 40/1964 SG, Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung späterer Vorschriften und § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 SG über den freien Zutritt zu Informationen und über Änderungen und Ergänzungen einiger Gesetze (Gesetz über die Freiheit der Informationen) in der Fassung späterer Vorschriften, folgt.-----

Hörstel, den-----
„Dominik Gartenbau GbR“-----

-----Uwe Dominik-----
-----Kurt Dominik-----

Nitra, den-----
„REOX, s.r.o.“-----Ing. Roman Urdzik----

Snina den-----
„SOŠ Snina“-----Ing. Štefan Ivan, Direktor
Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR v odbore jazyk nemecký, ev.č.prekladateľa 970019.
--Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 48/2014 prekladateľského denníka č.1/2014. Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania na základe prílohy -ného dokladu č. 4/2014

Die Übersetzung habe ich als in das durch das Justizministerium geführte Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer eingetragener Übersetzer im Bereich deutsche Sprache, Evidenznummer 970019, ausgearbeitet. Die Übersetzerhandlung ist unter der laufenden Nr. 48/2014 des Übersetzerbuchs Nr. 1/2014 eingetragen. Die Übersetzung und die entstandenen Kosten verrechne ich auf Grund des beigefügten Belegs Nr. 4/2014

Šurany, 25.1.2014

